

## INTISARI

**Terjemahan Light Novel *Yookoso Jitsuryoku Shijoo Shugi No Kyooshitsu E* Vol. 2  
karya Shoogo Kinugasa dan Shunsaku Tomose  
(Prolog dan Bab 1 Halaman 14-24)**

Nanda Naully Zazkia Putri

Tugas akhir ini merupakan terjemahan *light novel Yookoso Jitsuryoku Shijoo Shugi No Kyooshitsu E* Vol. 2 karya Shoogo Kinugasa dan Shunsaku Tomose (prolog dan bab 1 halaman 14-24). Light Novel ini bercerita tentang Kiyotaka Ayanokouji, seorang murid SMA Koudo Ikusei yang membantu teman-teman sekelasnya dalam memecahkan suatu masalah. Prolog yang berjudul “Monolog Sakura Airi” berisi cerita tentang perasaan Sakura Airi, teman sekelas Kiyotaka Ayanokouji yang sangat pendiam. Sementara bab 1 yang berjudul “Awal Persoalan yang Tidak Disangka-Sangka” bercerita tentang Kiyotaka Ayanokouji yang membantu teman sekelasnya, Sudou, dari suspensi akibat rencana yang dibuat oleh murid-murid kelas C.

Light Novel *Yookoso Jitsuryoku Shijoo Shugi No Kyooshitsu E* Vol. 2 dipilih karena bahasa yang digunakan mudah dipahami. Light Novel ini juga memiliki alur cerita yang menarik dan sudah pernah ditayangkan dalam bentuk animasi sebelumnya.

Salah satu kendala dalam menerjemahkan light novel ini adalah sulitnya mencari pemilihan kata yang tepat ke dalam bahasa Indonesia. Solusi yang dilakukan untuk mengatasi kendala tersebut adalah dengan mencari padanan kata dalam bahasa Indonesia yang sedekat mungkin dengan makna asli dari bahasa sumber, sehingga diharapkan hasil terjemahan mudah dimengerti dan dipahami oleh pembaca tanpa mengubah makna asli dari bahasa sumber.

Kata kunci: Terjemahan, Light Novel, *Yookoso Jitsuryoku Shijoo Shugi No Kyooshitsu E*, Shoogo Kinugasa dan Shunsaku Tomose.

## ABSTRACT

**The Translation of Light Novel *Yookoso Jitsuryoku Shijoo Shugi No Kyooshitsu E Vol. 2*  
by Shoogo Kinugasa and Shunsaku Tomose  
(Prolog and Chapter 1 Page 14-24)**

Nanda Naully Zazkia Putri

The title of this final paper is *The Translation of Light Novel Yookoso Jitsuryoku Shijoo Shugi No Kyooshitsu E Vol. 2 by Shoogo Kinugasa and Shunsaku Tomose (Prolog and Chapter 1 Page 14-24)*. This light novel tells about Kiyotaka Ayanokouji, a high school student of Koudo Ikusei who helps his classmates in solving problems that they encounter. The prologue : "Monologue Sakura Airi" tells about the feelings of Sakura Airi, Kiyotaka Ayanokouji's very quiet classmates. While chapter 1 : "The Beginning of Unexpected Issues" tells about Kiyotaka Ayanokouji helping his classmate, Sudou from suspension due to trap made by class C students.

Light Novel *Yookoso Jitsuryoku Shijoo Shugi No Kyooshitsu E Vol. 2* was chosen because the language used is easy to understand. This light novel also has an interesting storyline and has been adapted to an animation before.

One of the obstacles in translating this light novel is the difficulty to find the proper word selection in the targeted language. The solution to overcome this obstacle is to search for equivalents in Indonesian as close as possible to the original meanings of the source language in order to get the result is easy to understand.

**Keywords :** Translation, Light Novel, *Yookoso Jitsuryoku Shijoo Shugi No Kyooshitsu E*, Shoogo Kinugasa and Shunsaku Tomose.

## 要約

### 衣笠彰梧とトモセシュンサク『ようこそ実力至上主義の教室へ』#2の プロローグと第1章の翻訳

ナンダ・ナウリ

この卒業制作は衣笠彰梧とトモセシュンサク『ようこそ実力至上主義の教室へ』#2の翻訳である。この『ようこそ実力至上主義の教室へ』というライトノベルは、クラスメートが問題を解決するのを手伝う高度育成高校の高校生の清隆綾小路の話である。プロローグ『佐倉愛理の独発』は非常に静かな清隆綾小路の同級生である佐倉愛理の気持ちが描かれている。第1章『波乱の幕開けは当然に』はクラスメートの策略で停学させられそうになった須藤を救った清隆綾小路について話している。

『ようこそ実力至上主義の教室へ』というライトノベルを選んだ理由は、日常の言葉で書かれていたからである。そして、この本は興味深いストーリーラインを持っており、すでにアニメの形で放映されている。

この本を翻訳する上であった問題は適したインドネシア語に選ぶことであった。そのため読者に原作の内容がうまく伝わるように適切なインドネシア語を選ぶ必要がある。

キーワード：翻訳、ライトノベル、ようこそ実力至上主義の教室へ、衣笠彰梧、トモセシュンサク